

## So melden Sie sich an

Bitte einfach die Anmeldung ausfüllen und an die untenstehende Adresse zurücksenden oder formlos per Fax, Telefon oder E-Mail unter Angabe des Veranstaltungscodes anmelden. Sie erhalten eine Bestätigung, sofern noch Plätze frei sind, andernfalls informieren wir Sie sofort. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge der Eingänge berücksichtigt.

Veranstaltungscodes: J-03-ISTMST

Name:

Firmenname:

Adresse:

Telefon:

E-Mail:

Die Teilnahmegebühr für das zweitägige Seminar beträgt € 800,- zzgl. gesetzlicher MwSt. Darin enthalten sind Mittagessen, Kaffeepausen, Erfrischungsgetränke am Platz, Seminarunterlagen und Teilnahmezertifikate. Nach Eingang der Anmeldung erhalten Sie eine Anmeldebestätigung und eine Rechnung.

Sichern Sie sich **15% Frühbucherrabatt** (nur **680 €**) bei Buchung und Zahlung bis zum 1. März 2010!

## Anreise und Übernachtung

Sie erhalten von uns eine Anreisebeschreibung. Stuttgart und die umliegende Gegend bieten außerdem eine Vielzahl von Unterkunftsmöglichkeiten. Wir helfen Ihnen gerne bei der Auswahl.

## Sie haben noch Fragen? Gerne!

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns eine E-Mail. Gerne beraten wir Sie persönlich und beantworten Ihre Fragen zum Seminar.

Fleury & Fleury GbR  
Beckhauser Str. 33  
40699 Erkrath  
Deutschland

Telefon: +49 2104 808992-0  
Telefax: +49 2104 808992-1  
E-Mail: [anmeldung@fleuryfleury.com](mailto:anmeldung@fleuryfleury.com)  
Internet: [www.fleuryfleury.com](http://www.fleuryfleury.com)

## Ihre Referentin



### Isabelle Fleury

ist Mitinhaberin der unabhängigen Unternehmensberatung Fleury & Fleury Consultants, die sich auf multilinguales Informationsmanagement spezialisiert hat.

Sie berät Sprachdienstleister und international tätige Unternehmen bei der Optimierung ihrer Organisation, Prozesse und Technologie in der Übersetzung. Außerdem unterrichtet sie in Masterstudiengängen in der Übersetzung und der Technischen Dokumentation und hält Vorträge auf führenden Fachtagungen. Sie bringt über 10 Jahre Erfahrung aus der Übersetzungsindustrie mit, die sie bei weltweit führenden Sprachdienstleistern und Industrieunternehmen gesammelt hat. Zuvor war Sie als Dozentin an der Universität Bonn tätig. Sie ist Vorstandsmitglied der tekomp, des größten Fachverbandes für technische Kommunikation und Informationsentwicklung.

## Wen Sie im Seminar treffen

Dieses Seminar richtet sich an alle, die Übersetzungsprojekte verantworten oder durchführen. Angesprochen sind Fach- und Führungskräfte von Auftraggebern und Übersetzungsdienstleistern wie Koordinatoren von Übersetzungsprojekten, Projektleiter und Leiter von Übersetzungsabteilungen. Ebenso richtet sich dieses Seminar an Übersetzer und strategische Partner für Übersetzungsprojekte.

## Termin und Veranstaltungsort

22.-23. März 2010 in Stuttgart, 9:00 - 17:00

Sirius Business Park Stuttgart-Echterdingen  
Humboldtstr. 30/32, 70771 Leinfelden– Echterdingen  
Tel: +49-0800-358 9005

© 2010 Fleury & Fleury GbR. Alle Rechte vorbehalten.



**FLEURY & FLEURY**  
CONSULTANTS

Intensiv-Seminar

## Terminologiemanagement

So integrieren Sie Terminologiearbeit erfolgreich in Quelltexterstellung und Übersetzung!

- Akteure, Prozesse und Technologien optimal miteinander verbinden
- Praxistaugliche Lösungen entwickeln
- Widerstände überwinden
- Optimale Strukturen finden

Effiziente Strukturen für die globale Kommunikation

## Warum dieses Seminar für Sie wichtig ist

Terminologiemanagement ist zurzeit in aller Munde. In Unternehmen aller Größen wächst das Bewusstsein für die Notwendigkeit und die Vorteile des Aufbaus und der Pflege einer unternehmensweiten Terminologie. Dennoch besteht eine Unsicherheit, ob der Aufwand sich lohnt und wie ein Terminologieprojekt langfristig ins Tagesgeschäft integriert werden kann.

Dieses Seminar vermittelt zunächst den strategischen und theoretischen Hintergrund erfolgreicher Terminologiearbeit. Es zeigt die Vorteile, Effekte und Hürden auf und vermittelt praxistaugliche Lösungsansätze für die systematische Einführung und Umsetzung einer unternehmensspezifischen Terminologie.

Von den Grundlagen ausgehend, behandeln wir die entscheidenden Aspekte im Detail und gehen auf spezifische Fragestellungen aus Redaktion und Übersetzung ein.!

## Lernen Sie in diesem Seminar

- die strategische Zielsetzung und Entscheidungsgrundlagen für Terminologieprojekte zu definieren!
- die kritischen Erfolgsfaktoren und Besonderheiten von Terminologiearbeit zu beherrschen!
- die linguistischen Grundlagen kennen!
- effiziente und praxiserprobte Verfahren und Werkzeuge für die Terminologiearbeit einzusetzen!
- Terminologiemanagement in die Organisationsstruktur und Unternehmensprozesse zu implementieren!

## Diese Themen werden behandelt

### Strategische Entscheidungsgrundlagen

- Ziele und Nutzen
- Erfolgsfaktoren
- Widerstände

### Grundlagen der Terminologiearbeit

- Definitionen
- Linguistisches Grundwissen
- Inhalte einer Unternehmensterminologie
- Grundprozesse der Terminologiearbeit

### Terminologieprojekt im Unternehmen starten

- Planung: Budget, Zeitplan, Beteiligte
- Überzeugungsarbeit
- Workflow für Ersterstellung
- Aufbau der ersten Terminologie
- Eintragsstruktur
- IT-Unterstützung: Toolauswahl
- Nutzung in der Texterstellung

### Der Weg des Wortes: Praktische Terminologiearbeit

- Workflow für Pflege und Ausbau der Terminologie
- Benennungsbildung
- Terminologieleitfaden
- Terminologiekreis
- IT-Unterstützung

### Multilinguale Terminologie

- Besonderheiten
- Workflow für die Erstellung und Pflege
- Nutzung im Übersetzungsprozess

## Seminarablauf

Das Seminar wird durch einen Wechsel von Vorträgen, praxisorientierten Übungen, Plenumsdiskussionen und Feedback lebendig gestaltet. Dabei durchlaufen Sie ein Lernfeld, das es Ihnen leicht macht, mehr über Ihre Stärken und Verbesserungspotentiale zu erfahren und Ihre Weiterentwicklung voranzutreiben. Das Gelernte kann unmittelbar in der Praxis angewendet werden. Zu Beginn des Seminars werden Schwerpunkte festgelegt, Ihr Wissen und Ihre Fragen werden aktiv eingebunden.